

Regelwerk Mediendokumentation (REM)

Arbeitsbereich Ansetzungsregeln

Regeln zur Ansetzung von Personennamen, Version 1.3

REMID: REM_RDK_43

Dokumenttyp: Regelwerkdokument

herausgegeben von: AG REM

Redaktionelle Bearbeitung: Elisabeth Förster, Ute Mader, Erika Mzyk

Veröffentlicht: 01.09.2009

Version 09.08.2011

Status: Abgestimmt

Inhalt

1	VORWORT	4
2	DEFINITION PERSONENNAMEN	4
3	GRUNDREGELN DER PERSONENANSETZUNG	4
3.1	Sonderzeichen	5
3.2	Doppel- und mehrteilige Namen	6
3.2.1	Familiennamen	6
3.2.1.1	Deutschsprachige Familien-Doppelnamen	6
3.2.1.2	Andere deutschsprachige mehrteilige Familiennamen	6
3.2.1.3	Mehrteilige fremdsprachige Familiennamen	7
3.2.2	Vornamen	7
3.3	Akademische Titel und Ehrentitel	7
3.4	Präfixe	8
3.5	Besondere Regeln für ausländische Namen (nach Sprachraum).....	9
3.5.1	Irische und schottische Namen	9
3.5.2	Slawische Namen	9
3.5.3	Arabische (islamische) und persische Namen	10
3.5.3.1	Arabische Namen aus dem französischen Sprachraum	13
3.5.3.2	Bindestriche und Sonderzeichen.....	13
3.5.3.3	Namensbestandteile.....	14
3.5.3.4	Moderne Personennamen aus dem arabischen Sprachraum	16
3.5.3.5	Zusammengesetzte Vornamen	16
3.5.3.6	Zusammengesetzte Familiennamen	17
3.5.3.7	Arabische Titel.....	17
3.5.3.8	Geographische Namensbestandteile	18
3.5.4	Namen aus China, Vietnam, Kambodscha, Laos, Korea, Myanmar und Thailand ...	18
3.5.5	Indische und pakistanische Namen.....	19
3.5.6	Afrikanische Namen.....	19
3.6	Adelsnamen	20
3.6.1	Namen von Kaisern, Königen und Fürsten	20
3.6.2	Sonstige Adelige.....	21
3.7	Religiöse Namen	21
3.7.1	Biblische Namen.....	22
3.7.2	Päpste.....	22
3.8.1	Geistliche Würdenträger.....	22
3.9	Personennamen des Mittelalters und Altertums	23
3.10	Namen mit Zählung oder Generationsangabe	23
3.11	Familien	24
3.12	Abgekürzte Namen	24
3.12.1	Vornamen	24
3.12.2	Familiennamen	24

3.13	Künstlernamen, Pseudonyme, Alias-Namen, Spitznamen.....	25
3.14	Fiktive Personen	26
3.15	Eintrag „Name unbekannt“	26
3.16	Tiernamen	26

1 Vorwort

Die hier erstellten Ansetzungsregeln für Personennamen gelten in der ARD-Normdatenbank (NDB) für den Namenstyp AnsetzungName. Die hier vorgelegten Regeln enthalten ferner Vorschläge für ggf. zu synonymisierende Formen.

Die Regeln dienen einer schnellen, möglichst einheitlichen Grund-Erfassung für Neuzugänge in den einzelnen Anwendungsdatenbanken und in der Normdatenbank.¹

Die an die Normdatenbank angeschlossenen einzelnen Archivdatenbanken benutzen die Regeln, wenn sie neue Personennamen an die Normdatenbank weiterleiten oder plausibilisieren wollen.

In diesem Regelwerk wird die herkömmliche, dokumentarisch eingeführte Schreibung Nachname, Vorname [Nachname (Komma) (Leerstelle) Vorname(n)] beibehalten, eventuelle Namenszusätze werden nachgestellt (hier gekennzeichnet durch „*Namenszusatz:*“). Namensbestandteile sind von dieser Regelung ausgenommen und werden dem (Vor-)Namen nachgestellt.

2 Definition Personennamen

Als Personennamen gelten persönliche Namen von Einzelpersonen, Namen von fiktiven Gestalten in Kunst (Literatur, Film, Theater etc.) und Mythologie sowie Tiernamen.

3 Grundregeln der Personenansetzung

[1] Hinweis: entsprechend [1] (RAK): §301

Eine Person soll stets unter demselben Namen angesetzt werden.²

¹ Für die Erfassung in den verschiedenen Anwendungssystemen sowie für die Erfassung in der NDB müssen jeweils systemspezifische Erfassungsregeln beachtet werden, da die Systeme unterschiedliche Erfassungsfelder bereithalten.

² Weitere bekannte Namensformen zu einer konkreten Person (z.B. abweichende Schreibweise, Spitznamen, Pseudonyme, Kurzformen) werden in der Normdatenbank jeweils in einem eigenem Datensatz mit dem entsprechenden Namenstyp angelegt.

Verschiedene Personen mit gleichem Ansetzungsnamen können durch Zusatzinformationen differenziert werden. Dies kann z.B. durch einen Namenszusatz geschehen.

Die Ansetzung erfolgt vorzugsweise nach den hier aufgeführten Regeln. Falls aber in der überwiegenden Zahl der Vorlagen (z.B. in Presseartikeln, Begleittexten zu Musikaufnahmen oder zu Wort- und Fernsehbeiträgen) eine andere Schreibweise verbreitet ist, sollte diese als Ansetzungsform gewählt werden. Vorrangiges Ziel ist in jedem Fall eine einheitliche Namensansetzung – im begründeten Einzelfall auch gegen eine geltende Regel.

Trägt eine Person mehr als zwei Vornamen, werden i.d.R. nur die ersten beiden berücksichtigt (§ 302).³ Ist einer der beiden Vornamen abgekürzt, wird/werden der/die Anfangsbuchstabe(n) mit Punkt angesetzt:

Familienname, 1. Vorname {2. Vorname}

Esko Tapani Aho	→	Aho, Esko Tapani
Sali Berisha	→	Berisha, Sali
Walter Egon Schmidt	→	Schmidt, Walter Egon
Salman Rushdie	→	Rushdie, Salman
Anne Sophie Mutter	→	Mutter, Anne Sophie
A. Scott Berg	→	Berg, A. Scott
Kurt A. Körber	→	Körber, Kurt A.

3.1 Sonderzeichen

In Deutschland als Sonderzeichen geltende Diakritika (z.B. Akzent, Tilde, Cedille) werden in der Ansetzungsform nicht berücksichtigt.

François Mitterrand	→	Mitterrand, Francois
René Felber	→	Felber, Rene

Ausnahmen:

Hochkomma bleibt erhalten

³ Ausnahme: Namen, bei denen mehr als zwei Vornamen die geläufige Namensform darstellen, werden auch so angesetzt: Bach, Carl Philipp Emanuel oder Hoffmann, E. T. A.

Umlaute ä, ö, ü bleiben erhalten

ß bleibt erhalten.

Sørensen, Lars	→	Sörensen, Lars
Henry O'Brien	→	O'Brien, Henry
Henry O'Connor	→	O'Connor, Henry
Maarten 't Hart	→	Hart, Maarten 't

3.2 Doppel- und mehrteilige Namen

Doppelnamen werden in der vorliegenden Reihenfolge angesetzt.

3.2.1 Familiennamen

Hinweis: RAK regelt Doppelnamen für jede einzelne Sprache unterschiedlich, vgl. [1] §318f

3.2.1.1 Deutschsprachige Familien-Doppelnamen

Deutschsprachige Familien-Doppelnamen schreiben sich üblicherweise mit Bindestrich. Daher wird die Ansetzung eines Bindestrichs Regel für alle deutschsprachigen Familien-Doppelnamen.

Petra Meier-Filbinger	→	Meier-Filbinger, Petra
Daniel Cohn-Bendit	→	Cohn-Bendit, Daniel
Ursula Engelen-Kefer	→	Engelen-Kefer, Ursula
Paula Modersohn-Becker	→	Modersohn-Becker, Paula
Armin Mueller-Stahl	→	Mueller-Stahl, Armin
Nuria Schönberg-Nono	→	Schönberg-Nono, Nuria

3.2.1.2 Andere deutschsprachige mehrteilige Familiennamen

Andere deutschsprachige mehrteilige Familiennamen werden durch Blank getrennt.

Otto Wolff von Amerongen	→	Wolff von Amerongen, Otto
Alfred Neven DuMont	→	Neven DuMont, Alfred

3.2.1.3 Mehrteilige fremdsprachige Familiennamen

Mehrteilige fremdsprachige Familiennamen (inkl. Familien-Doppelnamen) schreiben sich überwiegend ohne Bindestrich. Daher gilt die Ansetzungsregel, stets ein Trennzeichen (Blank) zu verwenden. Sollte ein Bindestrich in der Vorlage auftreten, so wird er durch ein Blank ersetzt.

Federico Garcia Lorca	→	Garcia Lorca, Federico
Andrew Lloyd Webber	→	Lloyd Webber, Andrew
Jaime Paz Zamora	→	Paz Zamora, Jaime
Felix Houphouet-Boigny	→	Houphouet Boigny, Felix
Boutros Boutros Ghali	→	Boutros Ghali, Boutros

3.2.2 Vornamen

[2] Hinweis: abweichend von [1] (RAK): § 321

Mehrteilige deutschsprachige und fremdsprachige Vornamen werden ohne Bindestrich angesetzt. In den Fällen, in denen die Ansetzung mit Bindestrich die am häufigsten vorkommende Variante ist, wird diese synonym gesetzt.

Rainer Maria Rilke	→	Rilke, Rainer Maria
Marie-Luise Kaschnitz	→	Kaschnitz, Marie Luise BF Kaschnitz, Marie-Luise
Johannes Mario Simmel	→	Simmel, Johannes Mario
Jean Jacques Rousseau	→	Rousseau, Jean Jacques
Jean-Claude Pascal	→	Pascal, Jean Claude BF Pascal, Jean-Claude

3.3 Akademische Titel und Ehrentitel

[3] Hinweis: entsprechend [1] (RAK): §326, 2

Akademische Titel und Ehrentitel werden grundsätzlich nicht berücksichtigt.

Prof. Dr. Werner Müller	→	Müller, Werner
-------------------------	---	----------------

Ausnahmen bilden unter bestimmten Voraussetzungen die orientalischen Titel „Scheich“ und „Mullah“. Siehe hierzu der in Kap. 5.c beschriebene „Sonderfall“, Bsp. Scheich Munir.

3.4 Präfixe

[4] Hinweis: RAK regelt Präfixe für jede einzelne Sprache unterschiedlich

Als Präfixe gelten: Präpositionen, Artikel und Verschmelzungen aus Präposition und Artikel.

Zur Vereinfachung der Ansetzung von Namen deutscher und fremdsprachiger Herkunft werden Präfixe aller Art unabhängig von ihrer sprachlichen Herkunft dem Vornamen nachgestellt und kleingeschrieben. Eine Schreibweise mit abweichender Stellung der Präfixe kann ggf. als BF angelegt werden.

Hedy d' Ancona	→	Ancona, Hedy d'
Honore de Balzac	→	Balzac, Honore de
Simone de Beauvoir	→	Beauvoir, Simone de
André du Bouchet	→	Bouchet, Andre du
Alfred Neven DuMont	→	Neven DuMont , Alfred
Bartolome de las Casas	→	Casas, Bartolome de las
Frederik Willem de Klerk	→	Klerk, Frederik Willem de
Jose Eduardo dos Santos	→	Santos, Jose Eduardo dos
Ramon del Valle-Inclan	→	Valle Inclan, Ramon del
Galvano della Volpe	→	Volpe, Galvano della
Massimo D' Alema	→	Alema, Massimo d'
John le Carre	→	Carre, John le
Manuel Antonio las Heras	→	Heras, Manuel Antonio las
Mauricio la Riva Hernandes	→	Riva Hernandes, Mauricio la
Jerald F. ter Horst	→	Horst, Jerald F. ter
Maxence van der Meersch	→	Meersch, Maxence van der
Peter von der Mühl	→	Mühl, Peter von der
Karl vom und zum Stein	→	Stein, Karl vom und zum
Michael van Walt von Prag	→	Walt von Prag, Michael van
Peter von Zahn	→	Zahn, Peter von
John van Nes Ziegler	→	Nes Ziegler, John van

Bei Namen mit Bindestrich zwischen Präfix und Familiennamen ist das Präfix Bestandteil des Nachnamens und wird daher nicht nachgestellt. Statt Bindestrich wird ein Blank gesetzt.

Lewon **Ter-Petrosjan** → **Ter Petrosjan**, Lewon
Agustin de **La-Rosa Toro** → **La Rosa Toro**, Agustin de

3.5 Besondere Regeln für ausländische Namen (nach Sprachraum)

Die in deutschen Medien gebräuchliche Form wird Ansetzungsname.

Namen, die nicht in lateinischen Buchstaben (kyrillisch, griechisch) vorliegen, werden nach den im Duden vorhandenen Transkriptionstabellen umgesetzt. Die verschiedenen, in lateinischer Schrift vorliegenden Übertragungen aus Sprachen wie z.B. Indisch, Chinesisch, Arabisch usw. werden nach Konkordanztabellen umgesetzt.

Eine deutsche Ansetzung / Schreibweise hat Vorrang vor der fremdsprachigen Ansetzung. Sollte keine deutsche Variante vorliegen, ist die internationale Ansetzung zulässig.

3.5.1 Irische und schottische Namen

[5] Hinweis: Abweichend von [1] (RAK): § 316

Namen irischen oder schottischen Ursprungs werden so angesetzt, wie sie im Dokument vorliegen, jedoch ohne Blank. Ist die Schreibweise aus der Vorlage nicht ersichtlich (z.B. Audio-Dokument), so wird nach RAK in der Form *Mac* angesetzt.

Ein Apostroph (Hochkomma) bleibt erhalten.

George Mac Lean → MacLean, George
Julie McArthur → McArthur, Julie
Henry O'Connor → O'Connor, Henry

3.5.2 Slawische Namen

[6] Hinweis: entsprechend [1] (RAK): § 314 J

Angesetzt wird die Ansetzungsform ohne Sonderzeichen, die der Datenpfleger auf der Basis von Konkordanztabellen festlegt.⁴

Michail Gorbatschow → Gorbatschow, Michail
Jegor Gaidar → Gaidar, Jegor
Vačlav Havel → Havel, Vaclav
Radovan Karadzic → Karadzic, Radovan

⁴ Verwaltung der Konkordanztabellen in der Normdatenbank

So sie gebräuchlich sind, werden die Namen von weiblichen Personen in der weiblichen Form angesetzt. Ist der Name des männlichen Familienmitglieds der bekanntere, so kann er als Synonym angelegt werden.

Raissa Gorbatschowa → Gorbatschowa, Raissa
 BF Gorbatschow, Raissa
 Olga Tschechowa → Tschechowa, Olga

3.5.3 Arabische (islamische) und persische Namen

[7] Hinweis: Keine RAK-Regeln vorhanden

Grundregeln

Arabische, persische und türkische Namen werden vollständig, d.h. inkl. vorgegebener bzw. bekannter Vornamen angesetzt.

Mohammed Sayed Chatami → Chatami, Mohammed Sayed
 Mohammed Reza Chatami → Chatami, Mohammed Reza
 Mohammed Ibrahim Kaamel → Kaamel, Mohammed Ibrahim

Grundsätzlich sollte eine an die deutsche Phonetik angepasste Transkription erfolgen. Die deutsche Ansetzung/ Schreibweise hat somit Vorrang vor der fremdsprachigen Ansetzung. Sollte keine deutsche Variante vorliegen, ist die internationale Ansetzung zulässig.

Arabische (Vor-)Namen und Namensbestandteile werden in vielen Varianten in die deutsche Schreibweise übertragen, weswegen es im Einzelfall schwierig ist, die „richtige“ Ansetzungsform festzustellen. Die nachfolgende Tabelle bietet eine Orientierungshilfe:

Ansetzung	Verweisformen
Abd	Abed
Abdul	Abdal, Abdel, Abdol, Abdül
Abdullah	Abdallah
Abu	Abou
Ahmet	Ahmed, Ahmad, Achmad, Achmed, Ahmadi, Akhmad, Achmat, Achmet, Achmadi, Akhmed, Akhmat, Akhmet, Ahmati, Achmati
Allawi	Alawi, Allaoui
Allouni	Alloni, Allony, Allouny, Alluni, Aloni, Alony, Alouni, Alouny, Aluni
Amir	Amer, Ameer
Amr	Amre, Amru
Asis	Asiz, Aziz
Assad	Asad
Assawi	Assaoui
Assef	Asaf, Asef, Assaf
Attia	Attiyya, Attiya, Atteya, Attya, Atia, Atiyya, Atiya, Ateya, Atya

Ayman	Aiman; Ajman; Eiman; Eyman
Azahari	Asahari
Bachtiar	Bakhtiar, Bakhtyar
Bakr	Bagher, Baker, Bakir, Bakkir, Bakar, Baqer, Baqqir
Baligh	Balieg, Balîeg, Baliegh, Baliegh, Balig, Balîg, Balîgh, Balighe, Baliege, Balîege, Balieghe, Balîeghe, Balige, Balîge, Balighe, Balîghe, Bulugh, Bulughe
Barghouthi	Barghuti, Bargouti, Barguti
Bashir	Baasyir, Baschir, Beschir, Beshir
Bayram	Bairam, Beyram, Biram, Beram
bin	ben, ibn
Boubacar	Boubakar, Bubacar, Bubakar
Chaudhry	Chaudhari, Chaudhary, Chaudhri, Chaudhuri, Chaudhury, Chaudri, Chaudry,
Cheikh	Chaikh, Scheich, Shaikh, Sheikh
Cheikha	Chaikha, Shaikha, Sheikha
Chudaiberdi	Chudaiberdy, Khoudaiberdi, Khoudaiberdy, Khudaiberdi,
Darwish	Darwich, Darwisch, Derwich, Derwisch, Derwish, Darwishe, Darwiche, DarwischeDerwiche, Derwische, Derwishe, Darweesh, Darweech, Darweesch, Derweech, Derweesch, Derweesh, Darweeshe, Darweeche, Darweesche, Derweeche, Derweesche, Derweeshe
Elia	Eliya, Elja, Elya (evtl. auch Ilia, Ilya, Iliya)
Fakih	Faqih
Farid	Fareed, Fared
Faris	Fares, Firas, Feras
Farouk	Faruk, Farouq, Faruq
Fatima	Fatema
Fayyad	Fajad, Fajjad, Fayad
Gamal	Gameel, Gamel, Gamil, Kamal, Kamel, Kamil, Jamal, Dschamal, Dschamel, Dschamil, Jameel, Jamel, Jamil
Garnawi	Garnaoui, Garnau
Hafez	Hafees, Hafeez, Hafes, Hafis, Hafiz
Hakim	Hakeem, Hakem
Hamid	Hamad, Haman
Hanija	Hani, Hani-Jeh, Hania, Hanieh, Hanijah, Hanijeh, Haniya, Haniyah, Haniyé, Haniyeh, Haniyya, Haniyyah, Hanyia
Hasem	Hasim, Hazem, Hazim
Hashem	Hachem, Hachim, Hadschem, Hadschim, Haschem, Haschim, Hashim, Hassem
Hasib	Hassib
Hassan	Hasan, Hassane
Hassoun	Hassun
Hourani	Hourany, Hurani, Hurany
Hussain	Hossein, Hussein
Ibrahim	Ebrahim
Iftikhar	Iftichar, Iftikar, Iftischar
Imad	Imaad, Emad, Emaad
Ismail	Ismael, Ismaïl
Jalaluddin	Dschalaladin, Dschalaleddin, Dschalaleddine, Dschalaledin, Dschalaledine, Dschalaluddin, Jalaladin, Jalaleddine, Jalaledin, Jalaledine, Jalaludine
Jawad	Djavad, Djawad, Dschavad, Dschawad, Javad, Jaweed
Jazairi	Dschasairi, Jaza'iri, Jazaeri
Kader	Kadeer, Kadir, Qadeer, Qadir, Gader, Gadir, Gadeer
Kaderi	Kadery Qaderi, Qadery
Kanuni	Kanouni, Kanooni, Qanooni, Qanouni, Qanuni
Karim	Karem, Qarem, Qarim
Karrubi	Karoubi, Karubi, Qaroubi, Qarroubi, Qarrubi, Qarubi
Kazem	Kadim, Kasem, Kasim, Kassam, Kassem, Kassim, Kathem, Kazim, Qasim, Qassam,

	Qassem, Qassim, Quasim, Quassam, Quassem, Quassim
Khaled	Chaled, Chalid, Khaddafi, Khalid
Khalil	Chalil, Kahlil
Kurshid	Kurschid, Kursheed
Latifah	Latifa
Maamoun	Maamun, Mamun
Maaouiya	Maaouija, Maawija, Maawiya, Maouija, Maouiya, Mawija
Mahmud	Machmud, Mahmood, Mahmoud
Majid	Madschad, Madschid, Majad, Majeed, Majjid
Maktum	Makhdoom, Makhdoum, Makhdum, Makhtoum, Makhtum, Maktoum
Mansur	Mansoor, Mansour
Manuchehr	Manoucheher, Manucheher, Manucher, Manuschehr, Manuscher, Manutschehr, Manutscher
Marwan	Marvan, Marwane
Marzouk	Marzook
Massouda	Massuda, Masuda
Massud	Masoud, Massoud
Meshaal	Meschaal, Meschal, Meshal, Mischaal, Mischal, Mishaal, Mishal
Mizher	Misher
Moayad	Moadschad, Moajad, Moajjad, Moayyad, Mojad, Mouyad, Muadschad, Muajad, Muajjad
Mofaz	Mofas
Mohammed	Mahomet, M'Hamed, Mohamad, Mohamed, Mohammad, Muchammad, Muhamad, Muhamed, Muhammad, Muhammed, Mukhamad, Mukhamed, Mukhammad, Mukhammed
Mohakek	Mohakik, Mohaqeq, Mohaqiq, Muhakik, Muhaqiq
Mokdad	Mukdad, Moqdad, Muqdad
Morsi	Marsi, Marsy, Morsy, Mursi, Mursy
Mossadegh	Mosadeg, Mosadegh, Mosadeq, Mossadeg, Mossadeq
Motassadek	Motassadeq
Mourad	Murad, Murat, Mourat
Moussa	Mousa, Mouza, Musa, Mussa
Muallem	Muallim, Muouallem, Muouallim, Muwallem, Muwallim
Muammar	Moammar, Mouammar, Mu'ammarr
Mudhafar	Moudhaffar, Mudhaffar
Muhadschir	Muhajer, Muhajir, Muhajjer, Muhajjir
Mujad	Mojad
Mukhtaran	Mukthar, Muqhtar, Muqhtaran, Muqtar, Muqtaran
Munif	Mounif
Munir	Mounir
Mustafa	Mostafa, Mostapha, Moustapha, Mustapha
Nahajan	Nahyan, Najan, Nayan
Nadim	Nadeem Nadem Nadheem Nadhem Nadhim
Nadir	Nader, Nadeer
Najat	Nagat
Nasim	Naseem Nasem Nazeem Nazem Nazim
Nasir	Nazir, Naser, Nasser, Nasr
Nasrin	Nasreen, Nesrin, Nisrin
Natascha	Natacha, Natasha
Nazir	Nasir
Nedschad	Nedschat, Nedschati, Nejad
Nuruddin	Nurruddin, Nurruddine, Nurrudin, Nurruddine, Nuruddine
Obaidullah	Obaidulla, Obeidulla, Obeidullah
Omar	Omer, Umar, Ummar
Osama	Ossama, Ousama, Oussama, Usama, Ussama
Ould	Uld
Rafik	Rafic, Rafiq, Rifyk, Rawfik, Rawfic, Rawfiq, Rawfyk

Rahin	Raheen
Ramin	Rahman
Rashid	Rachid, Raschid, Rasheed
Riyad	Riad, Riadh, Riyadh
Ruwaid	Rawed, Roweed, Ruwayd, Ruweid
Saadeh	Sadeh
Sabawi	Sabaoui, Sabau
Sadik	Sadiq, Sedik, Sediq
Salah	Saleh, Salih
Salim	Saeem, Salam, Salem
Samir	Samer, Sameer
Sarkawi	Sarkaoui, Zarkaoui, Zarkawi, Zargaoui, Zarquawi, Zargawi
Sarwari	Sarwary
Sayed	Saeed, Saeid, Said, Saïd, Sajjid, Sayd, Sayeed, Sayyed, Sayyid, Seyyed, Zayed, Zaeed, Zaeid, Zaid, Zaïd, Zajjid, Zayd, Zayeed, Zayyed, Zayyid, Zeyyed
Seevy	Seewi, Zeevy, Zeewy
Shah	Chah, Schah
Shahzad	Schahsad, Schehsad, Schehzad, Schezad, Shasad, Shehzad
Shakir	Shaker
Sharif	Scharif, Scherif, Shariff, Sherif, Sheriff
Shirin	Schirin, Shereen
Suleiman	Soleiman, Sulaiman, Sulajman, Sulayman, Sulejman, Suleyman
Tamer	Tameer, Tamir
Tarik	Tareg, Tarek, Tareq, Tareque, Tarig, Tariq, Tarique
Tawfik	Tawfic, Tawfiq, Toufic, Toufik, Toufiq
Umm	Omme, Oum, Um
Wazir	Wasir
Yasser	Jaser, Jasir, Jasser, Jassir, Yaser, Yasir, Yassir
Yassin	Jasin, Jassin, Yasin
Yazdi	Jasdi, Jazdi, Yasdi
Yusuf	Jusef, Juseff, Jusif, Jusiff, Jussef, Jusseff, Jussif, Jussiff, Jussuf, Jussuff, Jusuf, Jusuff, Yousef, Youseff, Yousif, Yousiff, Youssef, Yousseff, Youssif, Youssiff, Youssuf, Youssuff, Yusef, Yuseff, Yusif, Yusiff, Yussef, Yusseff, Yussif, Yussiff, Yussuf, Yussuff, Yusuff
Zakaria	Sacaria, Sacharia, Sakaria, Sakariya, Zacaria, Zacariya, Zacharia, Zachariya, Zakariya, Zakariyya
Zahir	Sahir, Zaher
Zawahiri	Sawahiri, Sawahri, Zawahri
Ziad	Siad
Zubaydah	Subaida, Subajdah, Subeida, Zubaidah

3.5.3.1 Arabische Namen aus dem französischen Sprachraum

Arabische Namen, die aus dem französischen Sprachraum (Frankreich, Nordafrika) stammen, sollten möglichst nach Vorlage angesetzt werden.

Khadija Ouarzazia → Ouarzazia, Khadija

3.5.3.2 Bindestriche und Sonderzeichen

Bindestriche und Sonderzeichen (inkl. Hochkommata) entfallen. Der Bindestrich wird durch ein Blank ersetzt.

Mu'ammara al-Gadhafi → Gaddafi, Muammar al
Abdul-Rahman Adib → Adib, Abdul Rahman

3.5.3.3 Namensbestandteile

Abd, Abed, Abou, Abu, al, ar, as, at, az, Ben, Bin, Bint, el, Ibn, Oum, Umm sind wesentliche Namensbestandteile bzw. Artikel und müssen bei der Ansetzung berücksichtigt werden.

Folgende Namensbestandteile werden grundsätzlich bereits bei der Ansetzung vereinheitlicht:

Der Artikel **al** wird verwendet für **ar, as, at, az** und **el**.

Der Namensbestandteil **Abd** wird verwendet für **Abed**.

Der Namensbestandteil **Abu** wird verwendet für **Abou**.

Der Namensbestandteil **bin** wird verwendet für **ben** und **ibn**.

Der Namensbestandteil **Umm** wird verwendet für **Um, Oum**.

Zur Erläuterung:

<i>Abd, Abed</i>	=	<i>Diener</i>
<i>Abou, Abu</i>	=	<i>Vater des</i>
<i>Ben, Bin, Ibn</i>	=	<i>Sohn des</i>
<i>Bint</i>	=	<i>Tochter des</i>
<i>Oum, Umm</i>	=	<i>Mutter des</i>

Die andere Form kann aber als Synonym angelegt werden.

Die Artikel al, ar, as, at, az, el und die Namensbestandteile bin, ben, bint werden klein-, die übrigen Namensbestandteile großgeschrieben und werden stets nachgestellt.

Abdul-Moneim el Kaissuni → Kaissuni, Abdul Moneim al
Bassam Abu Sharif → Sharif, Bassam Abu
Muammar al-Gaddafi → Gaddafi, Muammar al
Ghazi Mashal Ajil al-Yawer → Jawer, Ghasi Maschal Adschil al
Adil Abdel-Mahdi → Abdel Mahdi, Adil
Ali Abdul-Amir Allawi → Allawi, Ali Abdul Amir
Abu Musab al Sarkawi → Zarqawi, Abu Mussab al
Ayman az-Zawahiri → Zawahiri, Ayman al

Serhane Ben Abdelmajid → Fakhet, Serhane bin Abdel Majid
Fakhet

Ausnahme:

Besteht ein Name nur aus einem dieser Bestandteile plus einem weiteren Namen, gilt die Reihenfolge: Namensbestandteil (Anfangsbuchstabe dabei immer groß) *Blank* Name.

Ben Chellali	→	Bin Chellali
Umm Kalsoum	→	Umm Kalsoum
Abu Dahdah	→	Abu Dahdah
Abu Qutada	→	Abu Qutada

3.5.3.4 Moderne Personennamen aus dem arabischen Sprachraum

Moderne Personennamen enthalten häufig keine weiteren Namensbestandteile.

Ramadan, Tariq	→	Ramadan, Tariq
Mahfuz, Nagib	→	Mahfuz, Nagib

3.5.3.5 Zusammengesetzte Vornamen

Zusammengesetzte Vornamen werden getrennt.

Abdeljalil	→	Abdel Jalil
Abdelwahid	→	Abdel Wahid
Abdelaziz	→	Abdel Aziz
Abdulrachman Munif	→	Munif, Abdul Rahman
Abdulkarim Al-Eryani	→	Eryani, Abdul Karim al
Abdulasis el Mukrin	→	Mukrin, Abdul Asis al
Abubakar Baasyir	→	Bashir, Abu Bakar

Soweit überschaubar, handelt es sich vorwiegend um den Vornamen Abdel sowie die Namensbestandteile Abu und Ben in den verschiedensten Varianten. Ausnahme: Alle zusammengesetzten Namen mit "Allah" werden beibehalten (→ Abdallah).

3.5.3.6 Zusammengesetzte Familiennamen

Zusammengesetzte Familiennamen werden getrennt.

Menad Benchellali	→	Chellali, Menad bin
Isam Elzein Elmahi	→	Mahi, Isam al Zein al
Walid Altarakji Almasri	→	Masri, Walid Altarakji al

3.5.3.7 Arabische Titel

Titel entfallen.

Ayatollah Sayed Ali Chamenei	→	Chamenei, Sayed Ali
Sheikh Hamad Ibn Isa Al-Khalifa	→	Khalifa, Hamad bin Isa al

Sonderfall: Personennamen, die lediglich aus einem Titel plus einem weiteren Namen bestehen (häufig bei nordafrikanischen Namen), werden mit Titel und Name ohne Invertierung angesetzt, es gilt die Reihenfolge: Titel *Blank* Name

Cheikh Munir	→	Cheick Munir BF Scheich Munir BF Sheick Munir
Cheikha Rimitti	→	Cheicka Rimitti BF Sheicka Rimitti

Analog dazu bleiben auch die Titulierung *Cheb* („junger Mann“) und *Cheba* („junge Frau“) erhalten, wenn sie lediglich von einem Vornamen gefolgt sind.

Cheb Khaled	→	Cheb Khaled
Cheba Fadela	→	Cheba Fadela

3.5.3.8 Geographische Namensbestandteile

Herkunftsbezeichnungen entfallen, sofern sie als solche unproblematisch und eindeutig zu erkennen sind.

Saddam Hussein el-Takriti → Hussein, Saddam

Ist ein Namensbestandteil nicht eindeutig als Herkunftsbezeichnung zu identifizieren, so wird er beibehalten.

3.5.4 Namen aus China, Vietnam, Kambodscha, Laos, Korea, Myanmar und Thailand

[8] Hinweis: Keine RAK-Regeln vorhanden

Die gegebene Reihenfolge des Namens bleibt bestehen; die einzelnen Namensteile werden stets groß geschrieben und durch Blank voneinander getrennt. Bindestriche werden durch Blank ersetzt.

Deng Xiao Ping	→	Deng Xiao Ping
Hsu Hsin-liang	→	Hsu Hsin Liang
Li Peng	→	Li Peng
Do Muoi	→	Do Muoi
Vo Van Kiet	→	Vo Van Kiet
Ho Chi Minh	→	Ho Chi Minh
Aung San Suu Kyi	→	Aung San Suu Kyi
Roh Tae Woo	→	Roh Tae Woo

Ausnahme:

Wenn in der überwiegenden Zahl der Dokumente (Presseartikel, Begleittexte zu Musikaufnahmen etc.) eine invertierte Form verwendet wird, soll diese als Ansetzungsname übernommen werden. Es handelt sich dabei häufig um Personen, die in westliche Länder emigriert sind.

Zur Verdeutlichung kann zusätzlich die jeweils andere Form synonym gesetzt werden.

Isang Yun	→	Yun, Isang Isang Yun
Phan Quang Phuc	→	Phan, P.Q. BF Phan Quang Phuc

3.5.5 Indische und pakistanische Namen

[9] Hinweis: Keine RAK-Regeln vorhanden

Der letztgenannte Name wird als Familienname angesetzt.

Mahatma Gandhi	→ Gandhi, Mahatma
Khaleda Zia	→ Zia, Khaleda
Anwar Sharif	→ Sharif, Anwar
Benazir Bhutto	→ Bhutto, Benazir

Anmerkung:

Evtl. im Namen enthaltene Titel (*Pandit, Ustad, Begum*) entfallen, sollen aber synonym gesetzt werden.

Pandit Hariprasad Chaurasia	→ Chaurasia, Hariprasad BF Chaurasia, Pandit Hariprasad
Ustad Zakir Hussein	→ Hussein, Zakir BF Hussein, Ustad Zakir

3.5.6 Afrikanische Namen

[10] Hinweis: Keine RAK-Regeln vorhanden

Die Ansetzung erfolgt nach der Vorlage unter Beachtung der formalen Regeln und der in Deutschland vorrangig verwendeten oder bekannten Namenansetzung.

Meles Zenawi	→ Zenawi, Meles
Manu Dibango	→ Dibango, Manu
Haile Mariam Mengistu	→ Mengistu, Haile Mariam
Babatunde Idiagbon	→ Idiagbon, Babatunde

Bei der phonetischen Transkription afrikanischer Namen bietet die Sprache der ehemaligen Kolonialmacht eine Orientierungshilfe:

England:	Nigeria, Ghana, Sierra Leone, Gambia
Frankreich:	Senegal, Mali, Guinea, Burkina Faso, Niger, Togo, Benin, Elfenbeinküste
Portugal:	Angola, Kap Verden, Guinea-Biassau
Belgien:	Kongo-Brazzaville, Kongo-Kinshasa

3.6 Adelsnamen

[11] Hinweis: entsprechend [1] (RAK): § 326

Sämtliche Adelstitel werden nicht berücksichtigt.

3.6.1 Namen von Kaisern, Königen und Fürsten
Regierende Kaiser, Könige, Fürsten etc. (lebende und verstorbene) bzw. Mitglieder ihrer Häuser, werden unter ihrem Namen und mit Zählung angesetzt. Die Zählung wird direkt hinter dem Namen eingefügt. Nur der bekannte Name in der gebräuchlichen Form wird gewählt. Dem persönlichen Namen wird als Ordnungshilfe das Territorium beigefügt (entsprechend RAK § 337). Das Territorium wird als Namenszusatz betrachtet.

Bei den regierenden Häusern im arabischen Raum sind Zählungen eher die Ausnahme. Um die teilweise sehr zahlreichen Prinzen unterscheiden zu können, reicht daher die Ansetzung eines Vornamens in der Regel nicht aus. Es sind stets so viele Namensbestandteile wie zur Unterscheidung notwendig anzusetzen, gefolgt von einem Namenszusatz für den Staat. Zur Verdeutlichung kann zusätzlich der vollständige Namen synonym gesetzt werden (gemäß den unter 3.5.3 genannten Regeln).

Prinz Charles	→ Charles <i>Namenszusatz</i> : Großbritannien
Königin Elisabeth II	→ Elisabeth II. <i>Namenszusatz</i> : Großbritannien
Friedrich II. König von Preußen	→ Friedrich II. <i>Namenszusatz</i> : Preußen BF Friedrich II. König von Preußen
Fürst Rainier III.	→ Rainier III. <i>Namenszusatz</i> : Monaco
Stephanie von Monaco	→ Stephanie <i>Namenszusatz</i> : Monaco
Prinz Norodom Sihanuk	→ Sihanuk <i>Namenszusatz</i> : Kambodscha
Kaiser Wilhelm II.	→ Wilhelm II. <i>Namenszusatz</i> : Deutschland
Kaiserin Maria Theresia	→ Maria Theresia <i>Namenszusatz</i> : Österreich
König Abdallah	→ Abdallah <i>Namenszusatz</i> : Saudi-Arabien BF Abdullah <i>Namenszusatz</i> : Saudi-Arabien BF Saud, Abdullah bin Abdel Aziz al BF Saud, Abdullah ibn Abdelaziz
König Abdullah	→ Abdullah II. <i>Namenszusatz</i> : Jordanien BF Abdallah II. <i>Namenszusatz</i> : Jordanien
Scheich Zayed	Zayed <i>Namenszusatz</i> : Abu Dhabi

		BF Nahyan, Zayed al
Scheich Khalifa bin Zayed	→	Khalifa bin Zayed <i>Namenszusatz:</i> Abu Dhabi BF Nahyan, Khalifa bin Zayed al
Scheich Mohammed bin Zayed	→	Mohammed bin Zayed <i>Namenszusatz:</i> Abu Dhabi BF Nahyan, Mohammed bin Zayed al

3.6.2 Sonstige Adelige

[12] Hinweis: entsprechend [1] (RAK): § 326

Fürst Otto von Bismarck	→	Bismarck, Otto von
Otto Graf Lambsdorff	→	Lambsdorff, Otto
Claus Schenk Graf von Stauffenberg	→	Schenk von Stauffenberg, Claus
Prinz Louis Ferdinand von Preußen	→	Preußen, Louis Ferdinand von

3.7 Religiöse Namen

[13] Hinweis: entsprechend [1] (RAK): § 342

Kardinäle, Patriarchen, Bischöfe, Äbte usw., Ordensmitglieder, Heilige und Selige werden hinsichtlich der Ansetzung im Allgemeinen wie sonstige Personen ihrer Zeit behandelt.⁵

Bei Ordensschwestern und –brüdern darf die religiöse Funktionsbezeichnung erhalten bleiben, wenn kein vollständiger Name bekannt ist (Ansetzung nach Vorlage).

Die Attribute „St.“ und „Hl.“ werden weggelassen (auch wenn sie ausgeschrieben sind). Sie bleiben jedoch vor einem Vornamen erhalten, wenn der vollständige Name nicht bekannt bzw. nicht geläufig ist.

Schwester Brunhilde	→	Schwester Brunhilde
Bruder Franziskus	→	Bruder Franziskus
Frère Roger	→	Schütz, Roger BF Frere Roger
Hl. Elisabeth von Thüringen	→	Elisabeth von Thüringen

⁵ Zusätzliche Informationen werden in der Normdatenbank in entsprechenden Feldern vermerkt (z.B. Evangelist, Heiliger, Papst, Kardinal, Iman).

St. Patrick → St. Patrick
BF Patrick von Irland

3.7.1 **Biblische Namen**
[14] Hinweis: abweichend von [1] (RAK): §327

Biblische Namen werden unter dem bekannten, in deutschen Medien gebräuchlichen Namen angesetzt.

Jesus → Jesus
Markus → Markus
Johannes der Täufer → Johannes der Täufer

3.7.2 **Päpste**
[15] Hinweis: abweichend von [1] (RAK): §341

Päpste werden unter dem deutschen Namen ohne weiteren Zusatz angesetzt. Der weltliche Name soll synonym gesetzt werden.

Benedikt XVI. → Benedikt XVI.
BF Ratzinger, Josef
Johannes Paul II. → Johannes Paul II.
BF Wojtyla, Karol
Paul VI. → Paul VI.
Johannes XXIII. → Johannes XXIII.

3.8

3.8.1 **Geistliche Würdenträger**
[16] Hinweis: entsprechend [1]R(AK): § 342

Geistliche Würdenträger werden unter dem angegebenen Namen, ohne Angabe ihrer Funktion, angesetzt.

Kardinal Frings → Frings, Joseph
Makarios III. → Makarios III.
Bischof Andreas von Maltzahn → Maltzahn, Andreas von
Imam Yalcin Icyer → Icyer, Yalcin

3.9 Personennamen des Mittelalters und Altertums

[17] Hinweis: in RAK [1] sehr ausdifferenziert

Namen und Beinamen werden in der in deutschen Medien gebräuchlichen Form angesetzt.

Albertus Magnus	→	Albertus Magnus
Aristoteles	→	Aristoteles
Gaius Julius Cäsar	→	Cäsar
Franz von Assisi	→	Franz von Assisi
Krimhild	→	Kriemhild
Walther von der Vogelweide	→	Walther von der Vogelweide

3.10 Namen mit Zählung oder Generationsangabe

Hinweis: entsprechend [1] (RAK): §304

Zählungen oder Generationsangaben werden als Namensbestandteil dem Vornamen nachgestellt. Die Zusätze *senior* und *junior* werden immer in der abgekürzten Form angesetzt (jun., sen.), die Zusätze *der Ältere* und *der Jüngere* ebenfalls (d. Ä., d. J.). Eine abweichende Schreibung kann ggf. als Synonym angelegt werden.

Sammy Davis jun.	→	Davis, Sammy jun. BF Sammy Davis jr. BF Sammy Davis junior
Peter Müller II.	→	Müller, Peter II.
Pieter Breughel der Ältere	→	Breughel, Pieter: d. Ä.
Pieter Breughel der Jüngere	→	Breughel, Pieter d. J.

Die Zusätze *Vater* und *Sohn* werden nicht als Namensbestandteil, sondern als Namenszusatz behandelt.

Johann Strauß (Vater)	→	Strauß, Johann <i>Namenszusatz: Vater</i>
Johann Strauß (Sohn)	→	Strauß, Johann <i>Namenszusatz: Sohn</i>

3.11 Familien

Bei Nennung mehrerer Personen einer Familie oder der gesamten Familie werden der Familienname (bei Adelsgeschlechtern im Plural) und zusätzlich die Namen der relevanten Personen angesetzt. Der Familienname wird nach einem Blank mit dem Namenszusatz „Familie“ versehen. Die einzelnen Familienmitglieder werden ggf. zusätzlich unter ihrem Namen angesetzt.

Brüder Grimm	→ Grimm <i>Namenszusatz: Familie</i> → Grimm, Jakob → Grimm, Wilhelm
Hamadi-Brüder	→ Hamadi <i>Namenszusatz: Familie</i> → Hamadi, Abbas → Hamadi, Mohammed
Wittelsbacher-Familie	→ Wittelsbacher <i>Namenszusatz: Familie</i> → Wittelsbach, Otto von
Die Hohenzollern	→ Hohenzollern <i>Namenszusatz: Familie</i>

3.12 Abgekürzte Namen

3.12.1 Vornamen

[18] Hinweis: entsprechend [1] R(AK): § 320, 321

Vornamen, die nur abgekürzt bekannt oder gebräuchlich sind, werden mit Anfangsbuchstabe(n) und Punkt angesetzt.

Jürgen W. Möllemann	→ Möllemann, Jürgen W.
Chr. Rode	→ Rode, Chr.
Joh. J. von Wiese	→ Wiese, Joh. J. von

3.12.2 Familiennamen

Familiennamen, die nur abgekürzt bekannt oder gebräuchlich sind, werden mit Anfangsbuchstabe und Punkt angesetzt.

Wenn später auch der volle Name bekannt ist, wird die abgekürzte Form im betreffenden Dokument durch den vollen Namen ersetzt. In

der Normdatenbank muss für den vollen Namen ein neuer Datensatz angelegt werden.

Christiane F. → F., Christiane
Dirk Z. → Z., Dirk

Wenn ausschließlich ein Namensteil (Vorname oder Familienname) bekannt ist, wird nur dieser angesetzt.

Klöbner → Klöbner
Sandra → Sandra

3.13 Künstlernamen, Pseudonyme, Alias-Namen, Spitznamen

[19] Hinweis: entsprechend [1] (RAK): § 308

Künstlernamen, Pseudonyme, Alias-Namen und Spitznamen werden als Ansetzungsname übernommen, wenn die Personen unter diesem Namen bekannter sind, als unter ihrem bürgerlichen Namen. Beinhaltet der Name eine Kurzform des Vornamens, so wird er nach den üblichen Regeln angesetzt. Der bürgerliche Name wird, soweit bekannt, synonym gesetzt.

Christo → Christo
BF Javacheff, Christo Vladimirov
HA Schult → HA Schult
BF Schult, Hans-Jürgen
Mutter Teresa → Mutter Teresa
Malcolm X → Malcolm X
Magic Johnson → Magic Johnson
DJ Bobo → DJ Bobo
Duke Ellington → Ellington, Duke
BF Ellington, Edward Kennedy

Wenn eine Person unter einer Kombination von bürgerlichem (Vor-) Namen und Spitznamen bekannt ist, wird diese Form Ansetzungsname. Der Spitzname wird dem Vornamen in Anführungszeichen nachgestellt.

Gustav "Bubi" Scholz → Scholz, Gustav "Bubi"

Wenn im Text stellvertretend für den Namen eine „Umschreibung“ verwendet wird, wird diese angesetzt.

Kind A (Mordprozess Liverpool) → Kind A

3.14 Fiktive Personen

Fiktive Personen werden nach den üblichen Regeln angesetzt.

Asterix	→	Asterix
E. T.	→	E. T.
Frankenstein	→	Frankenstein
Hänneschen	→	Hänneschen
Max Headroom	→	Headroom, Max
James Bond	→	Bond, James
Katharina Blum	→	Blum, Katharina
Dagobert Duck	→	Duck, Dagobert

.

3.15 Eintrag „Name unbekannt“

Ist eine beteiligte Person unbekannt, so kann auf die Ansetzung verzichtet oder ein standardisierter Eintrag in der Form „Unbekannt“, „N. N.“ o.ä. vorgenommen werden. Die konkrete Ausgestaltung der Regeln bleibt den Anwenderdatenbanken bzw. den Anwendungsprofilen vorbehalten.

3.16 Tiernamen

Namen von Tieren werden so angesetzt, wie sie im Dokument vorliegen.

Herr Schmitt	→	Herr Schmitt
Kleiner Onkel	→	Kleiner Onkel
Lassie	→	Lassie

Referenzdokumente

[20]

Regeln für die alphabetische Katalogisierung in wissenschaftlichen Bibliotheken : RAK-WB / Deutsches Bibliotheksinstitut. [Erb. von der Kommission des Deutschen Bibliotheksinstituts für Alphabetische Katalogisierung (bis 1990) und der Expertengruppe RAK des Deutschen Bibliotheksinstituts (seit 1991). Hrsg. von der Kommission des Deutschen Bibliotheksinstituts für Erschließung und Katalogmanagement. Red. Bearb.: Hans Popst]. – 2., überarb. Ausg. - Berlin : Dt. Bibliotheksinst. - Losebl.-Ausg. (Regeln für die alphabetische Katalogisierung)
ISBN 3-598-11084-7
[Hauptbd.]. – 1993
Erg.-Lfg. 1 (1995)- 4 (2002)